



# 徐霞客桂林山水游记

徐霞客 著

许凌云 张家璠 注译

广西人民出版社



# 徐霞客桂林山水游记

徐霞客 著

许凌云 张家璠 注译

广西人民出版社

**徐霞客桂林山水游记**

徐霞客 著

许凌云 张家璠 注译

☆

广西人民出版社出版

(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

\*

开本 787×1092 1/32 印张 5.375 字数 111,000

1982年8月第1版 1982年8月第1次印刷

印数 1—12,700册

书号: 10113·207 定价: 0.46元

## 内 容 提 要

此集系从《徐霞客游记》中抽出的有关游览桂林、兴安和阳朔的全部日记，重新编目，进行注释和翻译。它不仅是忠实描述桂林岩溶地貌特征的科学文献，而且也是艺术性极高的文学杰作。

## 目 录

|       |            |    |
|-------|------------|----|
| 前 言   |            | 1  |
| 畅游兴安  |            |    |
| 二十日   | 至兴安县 灵渠    | 5  |
| 二十一日  | 状元峰 小金峰    | 8  |
| 二十二日  | 分水塘        | 10 |
| 二十三日  | 金鼎山 严关     | 12 |
| 二十四日  | 乳岩         | 15 |
| 二十五日  | 庵东支峰       | 15 |
| 二十六日  | 海阳山        | 17 |
| 二十七日  | 读书岩        | 19 |
| 遍游桂林  |            |    |
| 二十八日  | 来桂途中       | 23 |
| 二十九日  | 木龙洞 虞山     | 27 |
| 五月初一日 | 叠彩山 伏波山    | 30 |
| 初二日   | 七星岩 七星山    | 36 |
| 初三日   | 追录游记       | 49 |
| 初四日   | 独秀峰 榕树门 隐山 | 49 |
| 初五日   | 雉山         | 58 |
| 初六日   | 南溪山 刘仙岩    | 63 |
| 初七日   | 南溪山 崖头     | 67 |
| 初八日   | 北门诸山       | 72 |

|     |             |     |
|-----|-------------|-----|
| 初九日 | 象鼻山 斗鸡山 穿岩  | 76  |
| 初十日 | 约登独秀峰       | 81  |
| 十一日 | 龙隐岩 月牙岩 程公岩 | 81  |
| 十二日 | 西山 中隐山 侯山   | 87  |
| 十三日 | 辰山          | 95  |
| 十四日 | 尧山          | 100 |
| 十五日 | 黄金岩         | 103 |
| 十九日 | 定阳朔舟        | 108 |

### 阳朔之行

|      |         |     |
|------|---------|-----|
| 二十一日 | 由桂林到兴坪  | 109 |
| 二十二日 | 碧莲峰     | 113 |
| 二十三日 | 江东诸峰    | 119 |
| 二十四日 | 钟灵奇洞    | 123 |
| 二十五日 | 螺蛳山 腾蛟岩 | 131 |
| 二十六日 | 画山 冠岩   | 132 |
| 二十七日 | 横山岩     | 136 |
| 二十八日 | 舟回桂林    | 137 |

### 再游桂林

|       |           |     |
|-------|-----------|-----|
| 二十九日  | 订独秀期      | 139 |
| 三十日   | 倦卧寓所      | 140 |
| 六月初一日 | 闲话独秀      | 140 |
| 初二日   | 再游七星岩与栖霞洞 | 141 |
| 初五日   | 清秀山 狮子岩   | 145 |
| 初十日   | 琴潭岩 荔枝岩   | 150 |
| 十一日   | 平塘街 与桂山别  | 155 |

## 前 言

我们怀着极大的兴致，阅读了徐霞客游览桂林、兴安和阳朔的日记，这些日记，收集在著名的《徐霞客游记》一书中。它以优美的文字，描述了桂林山水的绮丽多姿，也抒发了徐霞客对祖国壮丽河山的无限深情。它不仅是忠实描述桂林岩溶地貌特征的科学文献，而且也是艺术性极高的文学杰作。现在，我们把它加以注释和翻译，为的是给大家阅读时提供方便。

徐霞客名弘祖，字振之，别号霞客，江苏江阴县人。生于明万历十四年（一五八六年），死于崇祯十四年（一六四一年）。他毕生从事于旅行和考察，是我国古代一位杰出的地理学家和旅行家。在旅游考察中，他以日记的形式，写了一部《徐霞客游记》。由于这部游记是世界上最早、最忠实、最详细的关于岩溶地貌的记录，对研究岩溶地貌有着重大价值，从而使徐霞客成为世界科学史上的一位巨人。

用历史唯物主义观点去分析徐霞客，他的卓越贡献当然不是偶然的。明末科学和生产的发展，给他提供了客观条件，而他的才识，他的品格，以及他的努力，又使他具备了主观条件。

我们知道，从十六世纪中叶到十七世纪初叶，也就是明嘉靖、万历年间，我国封建社会已经步入到它的后期。这时期，社会生产力有了较大的发展，对科学技术也提出了新的要求。抛开那种不切实际、不着边际的空谈，转向对自然规律的探索和生产技术的总结，成为当时社会发展的必然趋势。伟大的药学家李时珍和他的《本草纲目》，伟大的科学家宋应星和他的《天工开物》，以及伟大的地理学家徐霞客和他的《徐霞客游记》，便是这一时代精神的深刻体现。

霞客自幼就非常喜欢涉猎历史、地理和探险游记一类书籍，立下了遍游五岳的宏伟志愿，他的母亲是位卓有见识的妇人，十分体贴儿子的心意，对徐霞客的旅行不但不加劝阻，反而热情支持，多方鼓励。一六〇七年，徐霞客二十二岁，第一次出游太湖，母亲特意为他制作了远行冠。一六二四年，他母亲年高八十，霞客念老母在堂，不便远游。他母亲便特别要儿子陪她作一次荆溪勾曲之游，路上精神抖擞，一直跑在儿子前面，表示自己十分健康，以打消徐霞客的顾虑。次年，他母亲与世长辞。在丧服期满后，徐霞客又重上征途。他足迹所至，北至幽、燕，南抵闽、粤，总计遍游了江苏、浙江、安徽、福建、江西、河南、河北、山东、山西、陕西、湖南、湖北、广西、广东、贵州、云南等十六个省。从崇祯九年起，开始了计划宏伟的万里之游，九月入



浙，十月入赣，次年春进入湖南，四月来到广西，尔后赴黔、入滇，前后达四年之久。徐霞客游览兴安、桂林和阳朔，始于明崇祯十年闰四月二十日（即一六三七年六月十二日），止于同年六月十一日（即一六三七年八月一日），在这五十一天里，他遍游了桂林山水，对这里的山川洞穴，进行了非常细致的考察。

徐霞客最可宝贵的品质，是他的忘我追求真理的精神、战胜一切困难的勇气、坚持不懈的毅力和一丝不苟的科学态度。他登山必攀极顶，游洞必钻穷处，研究河流一定追溯河源。山无径可登，便攀藤扞隙而上；洞深幽难通，就裸身伏地蛇行。至于悬崖失足，绝粮遇盗，荒山露宿，旷野迷路，千难万险，他都泰然处之，不忧不悔。他“不避风雨，不惮虎狼，不计程期，不求伴侣”，为着一个宏伟的志愿，坚持到底。在最后的万里之游中，同他作伴的还有江阴僧静闻和两个仆人，但因路途艰苦，静闻在南宁病故，而两仆也先后逃跑，最后只剩他只身一人，极人所不堪之苦，奋然前行，百折不回，这种精神实在是感人的。

徐霞客这种不畏险阻、勇往直前、攀登高峰的大无畏精神，是留给我们的一份珍贵遗产，他用三十多年记录下来的《徐霞客游记》，更是价值极高的科学巨著和文苑杰作。现存《徐霞客游记》凡二十卷，共四十万言，据前人估计，只不过是原来的六分之一，其他多已散失。这现存游记的五分之四的篇幅，乃是关于我国西南地理山川地貌水文的记载。

本书选自《徐霞客游记》卷五，收集了现存徐霞客游览桂林、兴安和阳朔的全部日记。桂林山水，历来以山秀、水

清、洞奇、石美见称，而徐霞客对桂林山水的这几个方面，都有着生动感人的描述，读之使人心旷神怡，拍案称绝。

为了阅读的方便，我们把这一个月多的游记，按地点分为四个部分，冠以标题，即“畅游兴安”、“遍游桂林”、“阳朔之行”、“再游桂林”。每天游记，列以月日，选出其主要游览对象或事情，作为标题。由于水平有限，本书标点、注释和译文定会有不当之处，希望同志们批评、指正。

## 畅游兴安

### 二十日 至兴安县 灵渠

二十日①，溯湘江西五里②，出塔儿铺③，古松时断续，不及全州连云接嶂也④。三十里，至兴安县万里桥⑤。桥下水绕北城西去，两岸甃石⑥，中流平而不广，即灵渠⑦，已为漓江矣⑧；湘漓分水处尚在东三里也⑨。由桥北溯灵渠北岸东行，已复北折渡大溪⑩，则湘江本流也。上流堰不通舟⑪。既渡，又东，有小溪，疏流若带，舟道从之⑫。盖堰湘分水，西注为漓，又东浚湘支，以达舟楫⑬，稍下，复与江身合矣⑭。支流上跨以接龙桥⑮，桥南水湾为观音阁。去城东二里，又东南五里，则湘水南来，直逼石崖下。崖突立南向⑯，曰狮子寨。循寨足溯溪东入⑰，东北七里，踰羊牯岭⑱，抵状元峰下，有回龙庵⑲。

## 【注释】

- ① 二十日：这是明崇祯十年（1637年）闰四月二十日。作者当年五十二岁，从上年九月，携一僧一仆，开始了生平最后、为时最久（四年）的游览生涯。
- ② 溯湘江：逆水曰溯。湘江源出灵川县海阳山北麓的海洋水，至兴安县城附近，称湘江，东北流经洞庭湖而汇入长江。是日，徐霞客自兴安北面界首镇南来，故曰溯湘江。
- ③ 塔儿铺：位在湘江西岸，北距界首镇五里。
- ④ 不及全州连云接嶂：作者在前一天（十九日）的日记中写道：“渡桥西南行，长松合抱，夹道蔽天”。现与之相比，故有此语。连云接嶂，形容松林茂密、高大。嶂，山之高险如屏障。
- ⑤ 万里桥：是灵渠上的一座石桥，在兴安县东门外，为唐宝历间李渤修灵渠时所建。明洪武八年（1375年），知县曾孔传重建。成化九年（1473年）重修时筑桥亭于上。有记。据云，由此桥去京师（长安）万里，因名。
- ⑥ 甃（zhòu 骤）石：原指修井壁的石头，这里指灵渠两岸由石块砌成。
- ⑦ 灵渠：又名兴安运河、陡河，秦代始凿，历代复修，是我国古代著名的水利工程建设之一。它沟通了湘江和漓江，成为联结长江水系和珠江水系的纽带，在我国历史上，对巩固祖国的统一，对促进我国南方经济、文化的发展，起过重要作用。
- ⑧ 已为漓江矣：已经是漓江了。本来，漓江发源于兴安苗儿山，西南流经桂林、阳朔、梧州而汇入西江。自灵渠凿通后，湘水入漓，故徐霞客说灵渠已为漓。江水澄碧曲折，沿岸山色

如画。

- ⑨ 湘漓分水处：即漠潭，亦称分水塘。
- ⑩ 已：后来。
- ⑪ 堰：筑坝堵水叫堰。开凿灵渠是为了沟通湘、漓二水，以通航运。故在湘江筑坝断流，使湘江上的船只不能越坝而过，所以说“上流堰不通舟”。
- ⑫ 小溪：即北渠。
- ⑬ 东浚（jùn 竣）湘支：东边疏通湘江支流。浚，疏通。湘支，湘江支流，即开凿的北渠。舟楫（jí 辑）：即船只。楫，舟旁拨水之具，长者曰棹（zhào 赵），短者曰楫。
- ⑭ 此句意思说：稍微往下，又和湘江汇合在一起了。按：北渠从分水塘分流而出，蜿蜒北流，至现在的洲子上村附近再入湘江。
- ⑮ 接龙桥：北宋太宗太平兴国八年（983年）建，后废。清乾隆元年（1736年）重建。
- ⑯ 突立：突兀而立。
- ⑰ 循寨足：沿着寨脚。循，沿着。寨足，指狮子寨脚。
- ⑱ 踰（yú 俞）：通“逾”，越过。
- ⑲ 有：上海群众图书公司发行吴县沈松泉校点之新式标点本（1926年出版）“有”作“宿”。

### 【译文】

二十日，溯湘江西行五里，出塔儿铺，古老的松林时断时续，不如全州道上长松合抱，连云接嶂。行三十里，到兴安县万里桥。桥下的流水绕过县城北面往西流去，两岸用石块砌成，中间水流平稳而不宽广，这就是灵渠，已经是漓江了；湘、漓分水处，尚在桥东三里的地方。从桥北溯灵渠北岸往东

走，然后又往北转，渡过大溪，就是湘江的本流。湘江上流筑坝堵江，不能通船。过了湘江，又往东走，有一条小溪，流水潺潺，宛若罗带，船只便从这里经过。原来在湘江上筑堰分水，西面为漓江，东面疏通湘江支流，以通船只，稍微往下，又与湘江本流会合。湘江支流上建有接龙桥，桥南水湾处为观音阁。从这里往城东二里，再转东南五里，湘江自南流来，直逼石崖之下。石崖南向突兀而立，叫狮子寨。沿寨脚溯溪往东面进去，再往东北走七里，越过羊牯岭，便抵达状元峰下，这里有个回龙庵。

## 二十一日 状元峰 小金峰

二十一日，庵东逾小山，南一里至长冲，东逼状元峰麓。又里许，至草庵，则状元峰南一峰片插<sup>①</sup>，曰小金峰，峭削似过之<sup>②</sup>。二峰各有路，皆草翳<sup>③</sup>。余直东上二里，抵状元翠微间<sup>④</sup>，山削草合，蛇路伏沉莽中<sup>⑤</sup>。渐东北转<sup>⑥</sup>，三里，直上逾岭坳<sup>⑦</sup>，麻川绕其下。麻川东大山横亘<sup>⑧</sup>，属灌阳界<sup>⑨</sup>，乃老龙脊也<sup>⑩</sup>。坳北峰下，即入九龙殿之峡。予从坳南直跻峰顶<sup>⑪</sup>，峰甚峭窄。凡七起伏，共南一里，上状元峰，则亭亭独立矣<sup>⑫</sup>。但北面九峰，相连南走，与小金尚隔二峰，峭若中断，不能飞度，故道必由麓更上小金顶也。顶北第三峰，西北石台如船首，飞突凌空。坐峰顶久之，下返回龙庵。

### 【注释】

① 片插：单独耸立。

- ② 峭削：峭拔，高陡如削。
- ③ 草翳(yì 易)：为草覆盖，遮蔽。翳，蔽。
- ④ 翠微：山腰。
- ⑤ 蛇路：曲折小道。莽：草的统称。
- ⑥ 渐：渐渐，渐次。
- ⑦ 岭坳(ào 傲)：山间低洼处。坳，一山两峰之间曰坳。
- ⑧ 横亘(gèn 根去)：贯通。
- ⑨ 灌阳：今广西灌阳县。
- ⑩ 脊：山脊。
- ⑪ 跻(jī 迹)：登，上升。
- ⑫ 亭亭：形容山峰耸立。

### 【译文】

二十一日，从回龙庵出发，向东越过一座小山，再往南走一里路便到达长冲，东面靠近状元峰麓。又走了一里多路，到草庵，就见到状元峰的南面有一座山峰单独耸立，叫小金峰，其峭削之势，似在状元峰之上。两峰更有攀登的山路，都被荒草遮蔽。我径直东上二里，抵达状元峰山腰间，山势如削，荒草茂密，一条条曲折的小道隐没在草莽中。山路渐渐转向东北，走了三里，便直接向上，越过岭坳，麻川江从岭下绕过。麻川东面有大山横亘，属于灌阳县界，这就是老龙山的山脊。从山坳北峰下来，便进入九龙殿之峡。我从山坳南直登峰顶，峰非常峭窄。总计起伏七次，共往南走了一里，登上状元峰，孤峰耸立。然而北面九座山峰，峰峰相连，走向朝南，和小金峰还隔着两座山峰，山势陡峭，好象中断了一样，不能飞渡而过，所以必须经由山麓再登上小

金峰顶。小金峰顶北面的第三峰，西北面石台宛如船头，飞突凌空。我在峰顶上坐了很久，才下山来返回回龙庵。

## 二十二日 分水塘

二十二日，东行二里，过九宫桥，逾小岭，共二里，至锦霄，是为峡口。麻川江自南来，北出界首。截江以渡，江深没股<sup>①</sup>。麻川至此破山出<sup>②</sup>，名七里峡；下又破山出，名五里峡；锦霄在其中，为陆行口。过江，溯东夹之溪入。三里，登山脊，至九龙庙，南北东皆崇山逼夹，南麓即所溯溪之北麓，溪声甚厉<sup>③</sup>。遂下山，过观音阁，支流分环阁四面，惟南面石堰仅通水，东、西、北则舟上下俱绕之。惜阁小不称。阁东渡石桥，循分支西岸，溯流一里，至分水塘。

塘以巨石横绝中流<sup>④</sup>，南北连亘，以断江身，只以小穴泄余波<sup>⑤</sup>，由塘南分湘入漓；塘之北，即浚湘为支，以通湘舟于观音阁前者也。遂刺舟南渡分离口<sup>⑥</sup>，入分水庙。西二里，抵兴安南门。出城，西三里，抵三里桥。桥跨灵渠，渠至此细流成涓<sup>⑦</sup>，石底嶙峋<sup>⑧</sup>。时巨舫鳞次<sup>⑨</sup>，以箔阻水<sup>⑩</sup>，俟水稍厚<sup>⑪</sup>，则去箔放舟焉。

### 【注释】

- ① 股：大腿。
- ② 破山：穿山。
- ③ 厉：凶猛。
- ④ 横绝：拦河断流。中流：江河中心。



- ⑤ 泄：漏。
- ⑥ 刺舟：撑船。
- ⑦ 涓：小流，细流。
- ⑧ 嶙峋（lín xún 林训）：山势重叠的样子。
- ⑨ 舫：舟，船。
- ⑩ 箔（bó 薄）：苇子或秫秸编成的帘子。这里指灵渠陡门上的一种塞陡工具，名叫陡箬。
- ⑪ 俟（sì 四）：待，等待。

### 【译文】

二十二日，从回龙庵东行二里，穿过九宫桥，越过小岭，共二里路程，到了锦霄，这便是峡口。麻川江从南面流来，从界首镇的北面流出。横渡江水，水深淹没大腿。麻川江到这里破山而出，这地方叫七里峡。再往下又破山出，叫五里峡。锦霄便在两峡之间，是陆路的路口。过江，溯东夹的溪水入山，行三里，登山脊，到了九龙庙，只见南、北、东三面都是高山逼夹，南麓就是所溯溪流的北麓，溪水流动的声音甚为凶猛。于是我由山上下来，路过观音阁。只见湘江支流环绕在阁的四面，惟有南面为石堤所堵，仅能通水，东、西、北三面都被船只环绕。可惜阁小，与这里的景物不相称。从观音阁往东渡过石桥，沿着分支西岸，溯流一里，便到达分水塘。

分水塘是用巨大的石块横截中流，南北相接，用以拦断江身，只用一个小穴泄去余波，从塘南面分湘水入漓。塘的北面，就是那条浚通湘江支流，把湘江上的船只通到观音阁前面的水流。于是我撑船南渡分漓口，进入分水庙。西行二